Жан-Батист Мольер

**КОМИЧЕСКАЯ ПАСТОРАЛЬ**

Переводъ **М. B. Ватсонъ**

   Эта пьеса, представляющая собою какой-то не то отрывокъ, не то набросокъ, такъ же, какъ "Мелицерта", занимала мѣсто въ такъ называемомъ "Балетѣ Музъ", празднествѣ, устроенномъ, въ декабрѣ 1666 года, въ Севъ-Жерменѣ-анъ-Лэ. Она не подлежитъ никакимъ замѣчаніямъ, какъ пьеса вполнѣ ничтожная, не только ничего не прибавляющая къ славѣ Мольера, но даже недостойная его имени. Есть догадки, что Мольеръ быстро набросалъ ее взамѣнъ неоконченной имъ "Мелицерты", которая не могла быть поставлена на пышномъ праздникѣ за выходомъ изъ трупы Мольера молодого актера Барона (см. предисловіе къ пьесѣ "Мелицерта"). Джіованни-Батистъ-Люлли, знаменитый композиторъ, родомъ флорентинецъ (1633--1687), начавшій собою новую эпоху французской музыки, написалъ къ этой пьесѣ хорошенькую музыку. Благодаря такому обстоятельству, "Комическая пастораль" и уцѣлѣла въ отрывкахъ, то-есть сохранились куплеты изъ нея. Всю же пьесу Мольеръ сжегъ незадолго до своей смерти. Отрывки изъ пасторали не имѣютъ между собою почти никакой связи и не могутъ дать сколько-нибудь яснаго понятія о томъ, что представляла собою "Комическая пастораль", когда діалоги ея еще существовали. Теперь же по однимъ уцѣлѣвшимъ куплетамъ почти невозможно уловить содержаніе этой бездѣлушки.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА ПАСТОРАЛИ

   **Ирисъ**, молодая пастушка,

   **Ликасъ**, богатый пастухъ, влюбленный въ Ирисъ.

   **Филенъ**, богатый пастухъ, влюбленный въ Ирисъ.

   **Коридонъ**, молодой пастухъ, наперсникъ Ликаса, влюбленный въ Ирисъ.

   **Пастухъ**, другъ Филена.

   **Пастухъ**.

**ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА БАЛЕТА:**

   **Волшебники**, танцующіе.

   **Волшебники**, поющіе.

   **Демоны**, танцующіе.

   **Крестьяне**.

   **Цыганка**, поющая и танцующая.

   **Цыгане**, танцующіе.

Дѣйствіе въ Ѳессаліи, въ деревушкѣ Темпейской долины ').

ЯВЛЕНІЕ I.

Ликасъ, Коридонъ.

ЯВЛЕНІЕ II.

Ликасъ, волшебники, поющіе и танцующій, демоны.

ПЕРВЫЙ ВЫХОДЪ БАЛЕТА.

Два волшебника, чтобы придать красоту Ликасу, начинаютъ творить чародѣйства. Они ударяютъ по землѣ своими жезлами и вызываютъ изъ-подъ земли шесть демоновъ, которые и присоединяются къ нимъ. Три волшебника тоже появляются изъ-подъ земли.

Три волшебника (поющіе). Богиня красоты,

                                 Даруй намъ милость ты,

                                 О ней къ тебѣ взываемъ

                                 Во имя лентъ твоихъ,

                                 Брильянтовъ дорогихъ,

                       Перчатокъ, масокъ, пудры, мушекъ.

                       Чепцовъ, румянъ и бездѣлушекъ.

   Волшебникъ (одинъ). О, ты, что самыхъ некрасивыхъ

                       Въ красавцевъ властна превратить,

                       Венера,-- чаръ своихъ счастливыхъ

                       Двѣ-три частички прихотливыхъ

                       Тебя мы просимъ удѣлить:

                       Сей бритый ликъ преобразить.

   Три волшебника (поющіе).

                                 Богиня красоты,

                                 Даруй намъ милость ты,

                                 О ней къ тебѣ взываемъ

                                 Во имя лентъ твоихъ,

                                 Брильянтовъ дорогихъ, t

                       Перчатокъ, масокъ, пудры, мушекъ,,

                       Чепцовъ, румянъ и бездѣлушекъ.

ВТОРОЙ ВЫХОДЪ БАЛЕТА.

Шесть танцующихъ демоновъ наряжаютъ Ликаса самымъ смѣшнымъ и причудливымъ образомъ.

   Три волшебника (поющіе).

                                 Ахъ, какъ онъ прекрасенъ,

                                 Какъ онъ юнъ и ясенъ!

                       Вотъ такъ красота! Вотъ такъ красота!

                       Будетъ онъ заправскимъ сердцеѣдомъ,

                       Побѣгутъ за нимъ красотки слѣдомъ,

                       Улыбаться будутъ ихъ уста.

                                 Ахъ, какъ онъ прекрасенъ,

                                 Какъ онъ юнъ и ясенъ!

                       Вотъ такъ красота! Вотъ такъ красота!

                       Ха-ха-ха! ха-ха! Ха-ха-ха! ха-ха!2)

ТРЕТІЙ ВЫХОДЪ БАЛЕТА.

Волшебники и демоны продолжаютъ свои танцы въ то время, какъ три поющіе волшебника продолжаютъ свои насмѣшки надъ Ликасомъ.

   Три волшебника (поющіе).

                       Ахъ, какъ онъ красивъ,

                       Какъ онъ милъ, учтивъ,

                       Въ цѣломъ мірѣ лучше не найти!

                       Чьихъ онъ взоровъ не плѣнитъ собою?

                       Превзошелъ Нарцисса красотою,

                       А ужъ дальше некуда итти.

                                 Ахъ, какъ онъ красивъ,

                                 Какъ онъ милъ, учтивъ!

                       Во всемъ мірѣ лучше не найти!

                       Хи-хи-хи! хи-хи! Хи-хи-хи! хи-хи!

(Три поющіе волшебника проваливаются сквозь землю, а танцующіе волшебники исчезаютъ)

ЯВЛЕНІЕ III.

Ликасъ, Филенъ.

   Филенъ (не видя Ликаса, поетъ).

             Паситесь, овечки, на травкѣ привольно;

             Чаруютъ васъ эти луга и ручьи,

             Но, если хотите быть жизнью довольны,

             Невинныя крошки мои,

             Храните себя отъ любви!

   Ликасъ (не видя Филена).

Этотъ пастухъ, желая сочинить стихи для своей возлюбленной, произносить имя Ирисъ достаточно громко, чтобы Филенъ услышалъ его.

   Филенъ (Ликасу). Ты ль это, безумецъ? Я слышу ль тебя?

             Мою называешь красотку, любя?

   Ликасъ. Да, это я; да, это я.

   Филенъ. На чудное имя кладу я запретъ,--

             Не смѣй ты ему посылать свой привѣтъ.

   Ликасъ. Зачѣмъ же нѣтъ? Зачѣмъ же нѣтъ?

   Филенъ. Плѣнила мнѣ сердце Ирисъ;

             Кто къ ней хоть слегка воспылаетъ,

             Раскаянье скоро узнаетъ,

             Тотъ мести моей берегись!

   Ликасъ. Все это меня забавляетъ,

             Все это меня забавляетъ.

   Филенъ. Тебя проглочу я, тебя задушу,

             Коль бросишь на Ирисъ ты взоръ.

             И знай -- я угрозу свою совершу:

             Тебя проглочу я, тебя задушу,

             Въ томъ громкую клятву свою приношу.

             Пусть боги рѣшатъ въ твою пользу нашъ споръ:

             Тебя проглочу я, тебя задушу,

             Коль бросишь на Ирисъ ты взоръ.

   Ликасъ. Это вздоръ, это вздоръ.

ЯВЛЕНІЕ IV.

Ирисъ, Ликасъ.

ЯВЛЕНІЕ V.

Ликасъ, пастухъ.

Пастухъ приносить Ликасу вызовъ отъ имени Филена.

ЯВЛЕНІЕ VI.

Ликасъ, Коридонъ.

ЯВЛЕНІЕ VII.

Филенъ, Ликасъ.

   Филенъ (поетъ). Постой, о, несчастный Ликасъ!

             Ко мнѣ обернись ты лицомъ,

             Посмотримъ теперь, кто изъ насъ

             Поставитъ въ бою на своемъ!

   Ликасъ. (Ликасъ колеблется, вступать ли ему въ бой).

   Филенъ. Довольно, не трать лишнихъ словъ,

             Начнемъ -- и будь къ смерти готовъ!

ЯВЛЕНІЕ VIII.

Филенъ, Ликасъ, крестьяне.

ЧЕТВЕРТЫЙ ВЫХОДЪ БАЛЕТА.

Крестьяне, желая разнять двухъ пастуховъ, ссорятся и, танцуя, дерутся.

ЯВЛЕНІЕ IX.

Коридонъ, Ликлсъ, Филенъ, крестьяне.

(Коридону удается своими рѣчами примирить ссорящихся крестьянъ).

ПЯТЫЙ ВЫХОДЪ БАЛЕТА.

Примирившіеся крестьяне танцуютъ всѣ вмѣстѣ.

ЯВЛЕНІЕ X.

Коридонъ, Ликасъ, Филенъ.

ЯВЛЕНІЕ XI.

Ирисъ, Коридонъ.

ЯВЛЕНІЕ XII.

Филенъ, Ликасъ, Ирисъ, Коридонъ.

Ликасъ и Филенъ, влюбленные въ пастушку, настаиваютъ, чтобы она рѣшила, кому изъ нихъ двухъ она отдаетъ предпочтеніе.

   Филенъ (Ирисъ). Себя восхвалять я не стану,

             На выборъ твой мнѣ не вліять:

             Люблю -- и любить не устану,

             Вотъ все, что могу я сказать.

(Пастушка останавливаетъ свой выборъ на Коридонѣ).

ЯВЛЕНІЕ XIII.

Филенъ, Ликасъ.

   Филенъ (поетъ). Ахъ, есть ли на свѣтѣ ужаснѣй мученье:--

             Не намъ, а льстецу отдала предпочтенье!

             О, Небо!

   Ликасъ (поетъ).           О горе!

   Филенъ.           О, верхъ оскорбленья!

   Ликасъ. Какой намъ ударъ!

   Филенъ.                               Сколько слезъ!

   Ликлсъ.                                                             Обѣщаній!

   Филенъ. И сколько упорства!

   Ликасъ.                                         И сколько стараній!..

   Филенъ. Любовь безъ конца!

   Ликасъ.                                         Пылкой страсти томленье!

   Филенъ. И плата за все намъ -- одно лишь презрѣнье.

   Ликасъ. Жестокая!

   Филенъ.                     Сердце изъ камня!

   Ликасъ.                                                   Тигрица!

   Филенъ. Неумолимая!

   Ликасъ.                               Неблагодарная жрица!

   Филенъ. Неукротимая!

   Ликасъ.                               Безчеловѣчная! Что жъ?

   Филенъ. Ты словъ утѣшенія намъ не найдешь?

             Желаешь намъ смерти? Ну что жъ, покоримся.

   Ликасъ. Мы волѣ суровой твоей подчинимся.

   Филенъ (вынимая свой дротикъ). Умремъ, другъ Ликасъ.

   Ликасъ (вынимая свой дротикъ). Другъ Филенъ, -- безъ сомнѣнья.

   Филенъ. Вотъ этимъ желѣзомъ покончимъ мученья.

   Ликасъ. Вонзимъ его!

   Филенъ.                     Глубже!

   Ликасъ.                                         Смѣлѣе!

   Филенъ. Ты первый.

   Ликасъ.                     Нѣтъ, нѣтъ!

             Ужъ лучше послѣднимъ покину я свѣтъ.

   Филенъ. Несчастье одно насъ сегодня связало,--

             И разомъ пусть смерть въ насъ вонзитъ свое жало.

ЯВЛЕНІЕ XIV.

Пастухъ, Ликасъ, Филенъ.

   Пастухъ (поетъ). О, верхъ неразумья!

                       Какое безумье

                       Искать смерти часъ

                       Лишь ради красотки,

                       Отвергнувшей насъ.

                       Уйти въ мракъ могилы

                       Въ честь любящей милой --

                       Пожалуй, возможно.

                       Но, право, безбожно

                       Искать смерти часъ

                       Лишь ради красотки,

                       Отвергнувшей насъ --

                       О, верхъ неразумьи:

                       Какое безумье!

ЯВЛЕНІЕ XV.

Цыганка, цыгане.

   Циганка. Молю, облегчите

                       Вы сердца страданье,

                       Несчастнаго сердца

                       Тоску и терзанье.

                       Къ вамъ страстью пылаю,

                       Но тщетно признанье

                       Я вамъ посылаю --

                       Въ васъ нѣтъ состраданья.

                       На страсти желанья

                       Я слышу въ отвѣтъ

   Лишь смѣхъ, порицанья --

                       Пощады мнѣ нѣтъ.

                       Молю, облегчите

                       Вы сердца страданье.

                       Несчастнаго сердца

                       Тоску и терзанье.

ШЕСТОЙ ВЫХОДЪ БАЛЕТА.

   Двѣнадцать цыганъ, изъ которыхъ четверо играютъ на гитарѣ, четверо на гнакарахъ 3), четверо съ кастаньетами,-- танцуютъ съ цыганкой подъ пѣсни, которыя она поетъ.

   Цыганка. Другъ Сильвія, вѣрь мнѣ, отбрось всѣ сомнѣнья,--

                       Пылъ юности въ сердцѣ горитъ,--

             Зачѣмъ же терять золотыя мгновенья,

             Пусть свѣтлой, прекрасной любви упоенье

                       Намъ радость и счастье даритъ.

             Зимою, подъ снѣгомъ, поля застываютъ,--

                       Но взглянетъ весна, и они

             Вновь въ юной и пышной красѣ расцвѣтаютъ,

             А старость придетъ -- воскресать не желаютъ

                       Для насъ наши юные дни.

             Другъ другу понравиться -- всѣ помышленья

                       Пусть наши сойдутся въ одномъ;

             Отъ жизни возьмемъ лишь одни наслажденья,

             Подальше отгонимъ печаль, огорченья,--

                       Ихъ будетъ довольно потомъ.

             Зимою, подъ снѣгомъ, поля застываютъ,

                       Но взглянетъ весна, и они

             Вновь юной и пышной красой расцвѣтаютъ,

             А старость придетъ -- воскресать не желаютъ

                       Для насъ наши юные дни!

**Примѣчанія.**

   1) Темпейская долина -- тѣснина въ Ѳессаліи, межъ горами Оссою и Олимпомъ, орошаемая рѣкою Пенеемъ, въ древности славившаяся красотою мѣстоположенія. Ее воспѣвали древне-греческіе поэты.

   2) Впослѣдствіи эти куплеты почти цѣликомъ вошли въ старинную комическую оперу "Почтальонъ изъ Лонжюмо".

   3) Гнакары -- старинный инструментъ; это былъ родъ цимбаловъ. Названіе этого инструмента итальянское -- *gnaccare* или *gnaechere.*